

ترجمة

كلمة سعادة الأستاذ الدكتور

فرانك ألبرت كوتن

الفائز (بالاشتراك) بجائزة الملك فيصل العالمية

للعلوم لعام 1410 هـ / 1990 م

الثلاثاء 9 / 8 / 1410 هـ الموافق 6 / 6 / 1990 م

صاحب السمو الملكي الأمير عبد الله بن عبد العزيز

ولي العهد ونائب رئيس مجلس الوزراء

ورئيس الحرس الوطني

أصحاب السمو

أصحاب الفضيلة والمعالي

أيها الحفل الكريم

لا أرى حاجة للتأكيد على أنني أشعر ببالغ السرور لوجودي معكم في هذه المناسبة العظيمة. إن حصولي على هذه الجائزة ذات الشهرة العالمية يعتبر من أروع اللحظات في حياتي. إن العلماء، عموماً، يولون بالغ الاهتمام لتقدير رفيع يحظون به نتيجة لبحوثهم التي تجري عادة بروح مبعثها التساؤل العقلي، وحب الحقيقة والأمل في أن يستفيد منها الجنس البشري على نحو مباشر أو غير مباشر، لكن من دون وجود اهتمام محدد لديهم بالمكسب المادي. إن هذه الجائزة العظيمة لا تعترف بجهود العلماء على المستوى العالمي فحسب، بل تقدم مكافأة نقدية مجزية لهم أيضاً. ولهذا يجدر بنا أن نباركها مرتين.

كلنا يعرف أن بداية الاكتشافات في ميادين العلوم البحتة كالكيمياء والفيزياء والرياضيات أعقبتها إنجازات في ميادين الهندسة والعلوم التطبيقية المتعددة، وفي مقدمتها الطب، حيث يمر العالم بتغييرات هائلة وبالغة السرعة. وليست تلك التغييرات مجرد تغيرات مادية بسيطة بل أنها تغيرات تمس حتمًا قيمنا الثقافية والأخلاقية والروحية. إن حالة التغير السريع والمستمر هذه لا يوجد موازٍ لها

في التاريخ القديم للبشر، يبدو من المؤكد استمرارها في المستقبل المنظور. لذا فإنه من الضروري جدًا أن تولي الإنسانية اهتمامًا بالغًا إلى حياتنا بجوانبها الفنية والأخلاقية والثقافية مما يمكننا من المحافظة على قيمنا الإنسانية كما نرغب أن تكون عليه.

لهذا يجب تقديم الثناء العطر لمؤسسة الملك فيصل الخيرية لحكمتها في تقديم الجوائز تقديرًا لهؤلاء المتميزين في مساعيهم الإنسانية وخدماتهم العامة بالإضافة إلى جائزتي الطب والعلوم. وبهذه الطريقة فإن عمل المؤسسة يحمل رسالة توفيق وتوحيد للغرض الذي يجمع بين فروع النشاطات الإنسانية المختلفة.

قلت سابقًا أن جوائز الملك فيصل يجدر أن تحظى بالتمجيد لسببين، لكنني أود أن أختتم كلمتي بالقول بأنها يجب أن تمجد لثلاثة أسباب، لوجود فائدة أخرى ورائها، ذلك أن الفائزين بهذه الجائزة حظو بفرصة غير متوقعة لكنها سارة جدًا، وهي زيارة بلدكم، والقيام بذلك في أكثر الظروف مواءمة.

Speech of Professor
FRANK ALBERT COTTON
at the ceremony of awarding him the Prize
9.8.1410 H - March 6, 1990

Your Royal Highness, Prince Abd Allah Ibn Abd Al-Aziz,
The Crown Prince,
Your Highnesses, the Princes,
Your Eminencies and Excellencies,
Distinguished guests,
Ladies and gentlemen,

I need hardly to say what an extraordinary pleasure it is to be here on this splendid occasion. Receiving this internationally renowned prize is one of the great occasions of my life. Scientist and scholars generally attach primary importance to peer-group recognition for their work, which is normally conducted in a spirit of intellectual enquiry, love of truth and hope that mankind will benefit from it directly or indirectly, but without explicit interest in financial gain. This great prize not only accords a worldwide level of recognition for scholarly efforts but provides an impressive monetary reward as well. It is thus twice blessed.

We all know that beginning with discoveries in the pure sciences such as chemistry, physics and mathematics, followed by implementation in engineering and the many applied sciences, of which medicine may be said to be the most noble, the world today is undergoing enormous and very rapid changes. These changes are not only of a simply material nature, but inevitably the physical changes impinge on our spiritual, moral and cultural values. This state of continuous and rapid change, which is without parallel in the earlier history of the human race seems sure to continue in the

foreseeable future. It is therefore absolutely necessary that humanity pay great attention to our cultural, moral and artistic life so that we can maintain our human values as we wish them to be.

The King Faisal Foundation is thus to be enthusiastically applauded for its wisdom in providing prizes to recognize those who are distinguished for humanistic pursuits and public service along with the prizes for science and medicine. In this way the work of the Foundation sends a message of reconciliation and of unity of purpose uniting the many disparate branches of human endeavor.

I said earlier that the King Faisal Prizes may be considered twice blessed. I would close by saying that in fact they are thrice blessed because another benefit to the recipients of this prize is the unexpected but very welcome opportunity to visit your country, and to do so under the most propitious circumstances.